

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. *Bassani G.* Il giardino dei Finzi-Contini. – Milano: Oscar Mondadori, 1991. – 241 p.
2. *Moravia A.* Racconti dispersi. – Milano: Tascabili Bompiani, 2002. – 393 p.
3. *Svevo I.* La coscienza di Zeno. – Roma: Biblioteca Economica Newton, 2008. – 284p.

Summary

The article focuses on variety of models of expressing modal meaning of necessity contaminated by emotiveness that forms part of microsystem of semantic-functional field of necessity. Main typical synthetic and analytic models are analyzed. The peculiarities of microtext that verbalizes respective coreferent situation are examined.

KONTAKTMOTIVATION ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN UND SLOWAKISCHEN

Pažuchová M.

Presov University, Slovakia

Die Sprache als lebendiger Organismus ist ein offenes System, das empfindlich auf die Ausdrucksbedürfnisse des Volkes reagiert. Flexibel bietet sie Systemgesetzmäßigkeiten auf verschiedenen Stufen an, die latent auf Realisationsgelegenheit warten, um die Lücke, die erscheint, auszufüllen. Besondere dynamische Änderungen weist das Wortschatzinventar auf. Eben die Eingliederungsstufen entsprechen dem Adaptationsgrad den inneren Sprachgesetzmäßigkeiten auf einzelnen Sprachebenen. Dadurch werden die Perspektive und die Stelle im Rahmen der Lexik der Zielsprache gegeben.

Zwischen den slowakischen und deutschen Bürgern war ein reger Kontakt seit den slowakischen – germanischen Begegnungen, am intensivsten seit dem 12. Jahrhundert. Die theoretischen und methodologischen Ausgangspunkte des Adaptationsgrad der Lehnwörter wurden von J. Furdík [1994] appliziert. Grad der Kontaktmotivation entspricht dem Adaptationsgrad des Lexems im Sprachsystem der Zielsprache auf einzelnen Ebenen.

1 Phonische Ebene

Bei den Vokalen der erforschten lexikalischen Einheiten wurde bestimmte Regelmäßigkeit auch aus dem synchronen Aspekt beobachtet (Schmalz – šmalec, Gellender – geľendre, Schnittling – šnidling, Büchlein – bichľ'a, Würstlein – viršľ'a). Der deutsche Suffix –er entweder bleibt im Slowakischen (frajer, majster, kelner, tišler), oder er wird nach dem slowakischen Paradigma der Maskulina integriert (garbiar, farár, klampiar, richtár). Anfangskonsonant sch- bleibt auch in slowakischen Entlehnungen

(šabmesser, šacovat', šafel', šajba, šajta, šanec), deutsches s- wird durch ž- ersetzt (žajdlík← Seidel, žoch← Sack, žubrovat'←säubern, žumpa←Sumpf) ohne Rücksicht auf darauf folgenden Vokal.

2 Morphologische Ebene

Die deutschen Substantive enden mit einem Konsonant, deshalb gehören zu den Maskulina 995 der erforschten Wörter (62,55%), zu den Feminina 569 (36,2%) und Neutra wurden mit 24 (1,3%) vertreten. Daraus ergibt sich, dass die deutsche Endung –e als –a transformiert wurde (Borte – bortňa, Buchse – buksňa, Franse – francľa, Reitschule- rajčuľa, Stange - štangľa), oder zum deutschen Wortstamm wurde die Endung hingefügt (Zither – citara, Zimmer – cimra, Erdapfel – ertepľa, Maultrommel – drumbl'a, Strudel - štrúdl'a).

Bei der Entlehnung von den Komposita geht ihre zweigliedrige Motivation verloren.

3 Semantische Ebene

J. Furdik bestimmt das Ausmaß der semantischen Adaptation durch die Abweichung der ursprünglichen Bedeutung. Es kam zu den Verschiebungen in der Semantik der Wörter des deutschen Ursprungs und viele gehören zur Fachlexik. „The more they understand a foreign language terminology, the better chance to get a job or study abroad they have.“ Hornáková [2008:724]. „Für die praktische und professionelle Benutzung der Fachsprache...die Sprachkompetenzen der Studenten verbessern.“ Uherová [2008:350]. Bleiweiss bedeutet heute im Deutschen eine Art der weißen Farbe, in slowakischen Dialekten: blajvajs / plajvajz / plejvajz ist Benennung für den Bleistift. Das Lexem Fleck im Slowakischen (fl'ak / flek) hat auch Bedeutung Kutteln. Das Wort Koch als Entlehnung bezeichnet in slowakischen Dialekten auch Kamin, Schornstein, Auflauf.

4 Phraseologische Ebene

In phraseologischen Einheiten, die aus dem Deutschen übernommen wurden, sind im Grunde die deutschen Substantive geblieben, oder werden die deutschen Phraseologismen kalkiert: mať Pech – Pech haben, nechat' v štichu – im Stich lassen, to nie je žiaden kumšt – das ist keine Kunst.

Die historische Verbundenheit der deutschen und slowakischen Sprache kommt auch in den alten Benennungen zur Geltung:

„Lóža „Zum brennenden Busch“ V r. 1793 slobodomurárska lóža v Košiciach mení názov na „Zur ungefährdeten tugend...“ [Javor 2009:15]

„Archívnym fondom rovnakého významu je fond Vertrauliche Akten...“ [Javor 2009:8]. Man kann eigene Geschichte ohne Deutschkenntnisse nicht kennen, weil in manchen Jahrhunderten das Deutsche auf slowakischen Gebieten die Schriftsprache war.

Literaturverzeichnis

1. Blanár V. O preberaní lexikálnych prvkov z nemčiny do slovenčiny // Zborník FF UK, roč. 49. Redaktor P. Žigo. – Bratislava: Univerzita Komenského, 1998, 11 – 18 p.
2. Furdík J. Slovtvorná motivácia a jej jazykové funkcie.- Levoča: Modrý Peter, 1993. ISBN 80-85515-03-2.

3. Hornáková, A. Motivation to learn professional foreign language // Sučasni doslidžennia z inozemnoi filologii.- Užhorod 2008, 723- 724 p.
4. Javor M. Slobodomurárske hnutie v českých krajinách a v Uhorsku v 18. storočí. – Prešov: Vydavateľstvo PU, 2009. ISBN 978-80-8068-971-1.
5. Javor M. Slobodomurárske hnutie v Košiciach do r. 1978. Prešov: FF PU, 2009. ISBN 978-80-8068-985-8.
6. Pažuchová, M. Nemecké slová v slovenčine a slovenských nárečiach. Prešov 1978.
7. Uherová, Z. Kommunikation am Telefon // Sučasni doslidžennia z inozemnoi filologii. - Užhorod 2008, 350 – 352 p.

Zusammenfassung

Die Lehnwörter aus dem Deutschen ins Slowakische werden auf einzelnen Sprachebenen in die Zielsprache den inneren Sprachgesetzmäßigkeiten nach eingegliedert. Auf der semantischen Ebene gibt es Einheiten der Fachlexik, die didaktisch im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden kann, weil die Lehnwörter teilweise Fremdsprachenkompetenz darstellen.

PROPERTIES OF EVALUATIVE SUFFIXES IN RUSSIAN

Panocová R.

P.J. Šafárik University, Košice, Slovakia

In linguistics, the term evaluation may be used in Grandi's words [2005:188] „when referring to various linguistic constructions concerning different levels of analysis of languages: phenomena of phonetic iconicity [see Gregová 2009], derivation by affixes, reduplication processes, apocope, etc.“. The term evaluative morphology refers predominantly to morphological processes of diminutivisation and augmentativisation. It is well-known that diminutivised forms of words in many languages primarily indicate positive or negative evaluation and not a small size. Scalise [1984] proposed to establish evaluative morphology as an independent component in his stratal conception of morphology with its intermediate position between derivational and inflectional morphology [see also Körtevélyessy 2009]. According to Scalise [1984:132-133] evaluative suffixes change the semantics of the base, allow the consecutive application of more than one rule of the same type, and at every application the result is an existent word, their position is always external with respect to other derivational suffixes and internal with respect to inflectional ones, they allow repeated application of the same rule, they do not change the syntactic category of the base, that is the word-class, nor the syntactic features or the subcategorisation frame of the base.